surround channel (canal de efectos)

Término

Término
surround channel

Idioma
Inglés (Estados Unidos) (214)

Área Especialidad
Humanidades y de las Artes (406)

Disciplina
Cinematografía (474)

Temática
Sonido en el cine

Definición del término
Channel that is used for sound effects.

Fuente / Autor (del término)
Irwan, R., & Aarts, R. M. (noviembre, 2002). Two-to-Five Channel Sound Processing. AES Journal Sample Issue, 50(11), pp. 914-926. https://www.aes.org/journal/sample_issue/JAES_V50_11_PG914.pdf

Contexto del término
As an example, dialogue is rarely found in the surround channels for fear of a localization effect, which might draw the spectator’s eye off the screen and out of the narrative.

Fuente / Autor (del contexto)
Whittington, W. (2007). Surround Sound and Science Fiction. En Whittington, W (Eds.), Sound Design & Science Fiction (pp. 115-126). University of Texas Press

Español

Equivalente en español
canal de efectos

Categoría gramatical
Nominal (221)

Variante de traducción
canal de ambiente, canal de efectos surround

Información geográfica de la variante en español
México (Mex.) (192)

Definición del término en español
Canal que genera un ambiente sonoro tridimensional en el espectador.

Fuente / Autor (del término en español)
Gómez, E., Varela, J. F., & Correa, J.D. (3 de julio de 2019). Procesamiento de sonido de dos a 5.1 canales. En Red Tecnológica MID. https://www.sistemamid.com/panel/uploads/biblioteca/1/865/868/5137.pdf

Contexto del término en español
El Dolby Digital 5.1 añade precisión y flexibilidad en el sonido pues incorpora canales de surround estéreo que permiten que los sonidos emanen en más direcciones, y también incluye un canal dedicado exclusivamente al realce de frecuencias bajas (sonidos graves).

Fuente / Autor (del contexto en español)
Gómez, E., Varela, J. F., & Correa, J.D. (3 de julio de 2019). Procesamiento de sonido de dos a 5.1 canales. En Red Tecnológica MID. https://www.sistemamid.com/panel/uploads/biblioteca/1/865/868/5137.pdf

Notas para la traducción

Opciones no recomendadas
sonido envolvente

Comentarios
En el caso de que se use el término canal de efectos surround, la última palabra siempre va en cursiva.